Li dieus d’amours, sires de vrais amans

*Manoscritti*

Ch c. 46v, C (vv. 1-7), *resid.* (vv. 14-21): *tenor joh(ann)is cesaris*

*Edizioni*

Reaney 1955, p. iv; Apel-Rosenberg 1971, pp. xxix-xxx; Greene 1982, p. 77.

Li dieus d’amours, sires de vrais amans

a fait e dit qu’a luy vieg[n]ent parler

tout chil qui li vuellent estre servans

et que bonne amor [...]mer.

Car il [v]oit bien qu’on en vuelt abuser 5

et qu’en amours n’a riens que traïson,

*si en fera tres grant correcïon*.

Ceste nouvelle est venue av[i]sans

main et mainte qui ne font que trambl[er]

de peur qu’il ont, et crient: «Las, dolans! 10

Coment poray ce jugement passer?».

Mais ne leur vault ne gemir ne plourer:

dez maulz sera faite inquisicïon,

*[s]i [e]n f[e]ra tres grant curreccïon*.

S’a fet savoir a tous les bienvolans 15

que traytours, o[u] qu’o[n] les puet trouver,

[s]oyent tenus [e]n las de f[e]r cloans,

desques jamais ne se pu[i]ss[e]nt oster:

la les f[e]ra de male mort fine[r]

et leur faulz tours metre a destruccïon, 20

*si en fera tres grant correcïon*.

**2** viegnent] vienfuent Ch  **4** mer] *preceduto da spazio lasciato in bianco* Ch **5** voit] doit Ch▪ qu’on] que on Ch  **8** avisans] ausans Ch **9** trambler] trambla Ch **14** si] di Ch ▪ en fera] on fora **16** ou] on Ch ▪ qu’on] que oiz Ch **17** soyent] doyent Ch ▪ en] on Ch ▪ fer] for Ch **18** puissent] puessont Ch **19** fera] fora Ch ▪ finer] fine Ch

*Metrica*

*Ballade* 10a 10b, 10a 10b; 10b 10c 10C.

Rima ricca ai vv. 2 : 9, 7 : 13 : 20 : 21, 10 : 15.

*Note al testo*

8. *avisans*: l’integrazione di *i* è già in Apel-Rosenberg.

17. *en las*: ‘imprigionati’, letteralmente ‘in lacci’, cfr. *DMF* s.v. *lacs*. ▪ *cloant*: agg. riferito a *fer*: ‘che chiude’; cfr. *DMF* s.v*. cloant*.

20. *faulz tours*: ‘inganno’, cfr. *DMF* s.v. *tour3*.

Traduzione

I

Il dio d’amore, signore dei veri amanti, ha ordinato che vadano a rendergli conto tutti coloro che vogliono essere suoi servitori e che […] il buon amore. Perché egli vede bene che dell’amore si abusa e che in amore non c’è che tradimento, *così ne farà un gran castigo*.

II

Questa notizia è giunta ad avvisare molti e molte, i quali non fanno che tremare dalla paura e gridare: «ahi, povero/a me! Come farò a uscire indenne da un tale giudizio?». Ma piangere e gemere non vale loro nulla: dei torti sarà fatta inquisizione, *così ne farà un gran castigo.*

III

Così ha fatto sapere a tutti gli amici (amanti) che i traditori, ovunque li si possa trovare, siano tenuti imprigionati da ferri, dai quali non si possano mai liberare. Lì li farà morire ed estinguerà i loro falsi inganni, *così ne farà un gran castigo.*

Testo normalizzato

Li dieus d’amours, sires de vrais amans

a fait e dit qu’a lui viegnent parler

tout chil qui li vuellent estre servans

et que bonne amor […]mer.

Car il voit bien qu’on en vuelt abuser

et qu’en amours n’a riens que traïson,

*si en fera tres grant correcïon*.

Ceste nouvelle est venue avisans

main et mainte qui ne font que trambler

de peur qu’il ont, et crient: «las, dolans!

Coment porai ce jugement passer?»

Mais ne leur vault ne gemir ne plourer:

dez maulz sera faite inquisicion

*si en fera tres grant curreccïon*.

S’a fet savoir a tous les bienvolans

que traitours, ou qu’on les puet trouver,

soient tenus en las de fer cloans,

desques jamais ne se puissent oster:

la les fera de male mort finer

et leur faulz tours metre a destruccion,

*si en fera tres grant correcïon*.

*Élision métrique* al v. 8 (*nouvelle est*; *venue avisans*).